Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twoja służąca\* miała dwóch synów. Poróżnili się obaj w polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. I uderzył jeden drugiego – i uśmiercił go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz twoja służąca miała jeszcze dwóch synów. Pokłócili się jednak na polu. Nie miał ich kto rozdzielić. Jeden uderzył drugiego i go zabił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja służąca miała dwóch synów, którzy pokłócili się ze sobą na polu. A gdy nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden uderzył drugiego i zabił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A służebnica twoja miała dwóch synów, którzy się powadzili z sobą na polu; a gdy nie był, ktoby je rozwadził, a ranił jeden drugiego, i zabił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A służebnica twoja miałam dwu synów, którzy zwadzili się z sobą na polu i nie było, kto by je mógł hamować, i ranił jeden drugiego, i zabił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a twoja służebnica miała dwóch synów. Pokłócili się oni ze sobą na polu, a że nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden z nich uderzył swojego brata tak, że ten umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwóch synów miała twoja służebnica, pokłócili się oni z sobą na polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. I oto uderzył jeden drugiego i zabił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja służebnica miała dwóch synów, którzy pokłócili się na polu i nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. Jeden z nich uderzył drugiego i go zabił . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja służebnica miała jeszcze dwóch synów. Posprzeczali się między sobą w polu i jeden zabił drugiego, gdyż nie było nikogo, kto by ich rozdzielił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służebnica twoja miała dwóch synów. Pokłócili się obaj na polu, a ponieważ nie było nikogo, kto by ich rozdzielił, jeden uderzył drugiego i zabił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в твоєї раби є два сини, і оба билися в полі, і не було між ними того, хто (їх) розлучив би, і один побив свого брата і його забив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja służebnica miała dwóch synów, lecz oni pokłócili się ze sobą na polu, a nie było nikogo, kto by ich rozdzielił; tak, że jeden zranił drugiego, i go zabił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja służebnica miała dwóch synów i obaj zaczęli się bić w polu, a nie było nikogo, kto by przyszedł na ratunek i rozdzielił ich. W końcu jeden zadał cios drugiemu i go uśmiercił. |

1. 1) służąca, ׁשִפְחָה (szifcha h). [↑](#footnote-ref-2)